

La traducción: lo literal y lo literario. Estudio comparado de dos traducciones al español de una obra de Robert Louis Stevenson

Ana PINTO MUÑOZ
Universidad Complutense. Madrid

ABSTRACT

A comparative sketch between two Spanish translations of R. L. Stevenson's book, *Virginibus Puerisque and other papers*, highlights the quality of the one entitled *Ensayos*, published in 1943 but almost unknown owing to the scarcity of copies. This Spanish version demonstrates that a translator can be both a faithful instrument to interpret the original and a creator in the target language.

0. INTRODUCCIÓN

Hay ocasiones en la vida en las que uno/a se aparta gustosamente del marco más habitual de investigación, cuando en un determinado momento concurren circunstancias extraordinarias. Este es uno de esos momentos. Las circunstancias son las siguientes. En primer lugar, el destinatario de este volumen y, en segundo lugar, los personajes involucrados en el tema de estas líneas.

Es un hecho sobradamente conocido que D. Emilio Lorenzo, junto con A. Tovar, fue uno de los pioneros en la implantación de la Licenciatura en Filología Moderna en la Universidad española. Y fue D. Emilio el primer catedrático de inglés con aquella, hoy ya antigua, denominación de Lingüística Moderna. Denominación que abarcaba no sólo la lengua inglesa sino también la alemana.

Consciente, cual «judío apátrida» (*apud* Polo 1976: 117), de la importancia del poliglotismo, su quehacer fue más allá. D. Emilio crea también en la Universidad Complutense de Madrid el Instituto de Idiomas y Traductores, centro al cual se vincula no sólo como simple gestor sino con su *participación directa en el mundo de la traducción*. Entre otros trabajos en este campo, a él se debe la tarea de contribuir a la divulgación de J. Swift y que concluye con una hermosa y madurada traducción: *Obras selectas de Jonathan Swift*. Publicada en 1988, pero comenzada muchos años atrás.

Es esta faceta de D. Emilio como traductor la que quiero poner de relieve en esta ocasión, tomando como base la obra citada. Varias razones me mueven a ello. No voy a entrar a juzgar el buen uso que hace de la lengua terminal puesto que sería una petulancia y osadía por mi parte el intentar hacerlo con una persona de cuyo consejo me siento a veces necesitada cuando hago un uso escrito de la lengua española. No en vano su certera pluma está sancionada por la Real Academia de la Lengua.

Sí, en cambio, me detendré en destacar otras características del trabajo. En primer lugar, la fidelidad al texto de Swift. Cuando se tiene la oportunidad de cotejar el texto original y la versión española de D. Emilio se comprueba que cumple con creces la primera misión del traductor, que, como él dice, «debe ser evitar *lo que no es* (sic), es decir, ser fiel al original» (Lorenzo: 1988:28).

Otra característica del trabajo de D. Emilio fue su encomiable actitud a la hora de acometer la traducción: su paciente cotejo del original inglés de Swift con todas las versiones en español realizadas antes de la suya. Este talante crítico de tener en cuenta trabajos ya hechos, con ánimo de contribuir a mejorar, debería ser el paradigma de todo traductor, bien para desistir del empeño o bien para continuar adelante. Si éste hubiera sido el ánimo que hubiera presidido las diversas traducciones de una misma obra, se debería esperar siempre que una traducción posterior en el tiempo rebasara la calidad de las precedentes. De esta forma, casos como el que vamos a tratar estarían ausentes en el mundo de la historia de las traducciones.

El tema de este artículo se ha hecho posible gracias a la labor de sabueso de José Polo, sin la cual una magnífica traducción al español de una obra de Robert Louis Stevenson, de tirada limitada, hubiera sido desconocida para la mayoría, ya que apenas existen ejemplares de ella.

1.0. *Dos traducciones*. El título original de la obra de Stevenson es *Virginibus Puerisque and other Papers*, publicada por primera vez en 1881. Las ediciones inglesas que han sido utilizadas en este trabajo para la comparación con las versiones españolas son la novena edición de Chatto and Windus (1893), publicada con el título de *Virginibus Puerisque and other Papers* y la de Penguin Books (1946), titulada *Virginibus Puerisque*. Esta última, excepto por el título truncado y la composición tipográfica, es exacta a la primera en contenido: el mismo texto para el mismo orden, título y número de ensayos.

1.1. Las dos traducciones españolas son una de Escelicer publicada en 1943 con el título de *Ensayos* y la otra de Taurus titulada *Virginibus Puerisque* y publicada en 1979. La de Taurus contiene los mismos ensayos que las dos ediciones inglesas mencionadas, mientras que en la de Escelicer falta el titulado «Some Portraits by Raeburn» y sin embargo incluye otro, «Yoshida-Torajiro», que no está en los originales ingleses consultados y tampoco en la traducción de Taurus.

1.2. Aun antes de comparar las versiones españolas con el original inglés sorprende el texto español de la edición de Escelicer, en comparación con el de la de Taurus, por su belleza: coherencia de la narración y fluidez de la lengua española son dos de sus notas características. Comparadas ambas con el original inglés, sorprende de nuevo la fidelidad al original por parte de la edición de Escelicer. La sorpresa se entiende al descubrir que la traductora ha sido Eulalia Galvarriato. Dado que la letra inicial del nombre de la editorial y el de su traductora coinciden, me referiré a esta versión española como *E*.

Hubiera sido deseable que años más tarde, cuando de nuevo se proyectó la publicación de la traducción española de esta obra de Stevenson, la casa editorial, en este caso Taurus, hubiera tenido en cuenta la versión *E* y de esta forma se hubiera evitado ofrecer una traducción bastante mediocre en la calidad de la lengua terminal y bastante «infiel» a la lengua original. Por razones de cortesía evito dar el nombre de su traductora. A esta versión me referiré con la primera letra de su editorial, es decir *T*.

1.3. Para ilustrar lo que se acaba de decir, la selección de unos cuantos pasajes pueden dar idea de la desigual calidad de las traducciones. La paginación de la obra original se hará de acuerdo con la edición de Chatto & Windus.

(1)

«These papers are like *milestones* on the wayside of my life; and as I look back in memory, *there is hardly a stage of that distance but I see you present with advice, reproof, or praise.*» (Pág. vi).

T: «Estos escritos son como *pedras miliars* en el camino de mi vida; y cuando miro hacia atrás en mi memoria, *aunque es difícil que haya una jornada de esa longitud, te veo presente* con una opinión, un reproche o *un ruego.*» (Pág. 16).

E: «Estos ensayos son como hitos en el camino de mi vida; y cuando miro hacia atrás en mi memoria, *apenas si hay una etapa en toda esa distancia en que no te vea presente* con tu consejo, o reproche o *alabanza.*» (Pág. 6).

Se aprecian en la versión *T* errores léxicos y de concepto. La traducción de *praise* por *ruego* elimina en la Lengua Terminal (LT) la oposición que establece la Lengua Original (LO) entre *reproof* # *praise*. Sin embargo la oposición se mantiene en *E*. Del mismo modo, la traducción de *Piedras mi-*

liares por *milestones* en *T* es inexacta puesto que sólo recoge parcialmente el sentido literal que el término tiene en LO; se pierde, en cambio, el sentido figurado de «momentos importantes en la vida». Ambos sentidos se reflejan en *E* mediante *hitos*.

Ocurre también en *T* que la no comprensión de la relación que existe en la LO entre las dos cláusulas *there is hardly... but I see you...* lleva a un error de concepto y la oración *aunque es difícil que haya una jornada de esa longitud* queda sin referencia y desconectada de la siguiente: *te veo presente*. Es de nuevo la LT de *E* la que interpreta fielmente a LO.

(2)

«Even Iago had a wife, and what is far stranger, he was jealous. People like Jacques and the Fool in *Lear* (sic), although we can hardly imagine they would ever marry...». (Pág. 1).

T: «Incluso Yago tenía una esposa y, lo que es aún más extraño, estaba celoso. Aunque difícilmente podemos imaginar que quisieran nunca casarse tipos como Jacques y el Loco de *Lear* (sic),...n. (Pág. 17).

E: «Hasta el mismo Iago tenía su correspondiente esposa, y, lo que es más raro aún, era celoso. Y aunque nos resulte difícil de imaginar que hombres como Jacques y el bufón en «El Rey Lear» puedan llegar nunca a casarse, ...». (Pág. 9).

Los errores léxicos o de matiz cometidos en *T* plasman en la LT ambigüedades inexistentes en la LO. El hecho de haber traducido «Yago tenía una esposa» invita a pensar si «una» es un opuesto a «ninguna» o «más de una». Ocurre algo semejante con la traducción de «the Fool in *Lear*» como «el Loco de *Lear*», donde no queda clara si «el Loco de» es un epíteto de Lear o la referencia a otro personaje de la obra. La ambigüedad, que no existe en la LO, se hubiera resuelto de haber traducido, como sucede en *E*, por «el bufón en».

También con claridad se indica en la LT de *E* que la característica «he was jealous», referida a Iago en la LO, es una de las cualidades del personaje y por tanto «era celoso», y no «estaba celoso» de *T*, es la versión más conveniente.

El fenómeno de la literalidad o la sustitución automática de elementos fijos de la LO por equivalentes formales, pero sin sentido en la LT, lo que Toury (1980:105) llama «stock equivalents», es otra de las características de *T*. Ejemplos:

(3)

«That is about the tunc: pleasing voice, moderate good looks, unimpeachable internal accomplishments after the style of the copy book, ...». (Pág. 11).

T: «Esta es aproximadamente la tomada: voz agradable, aspecto moderadamente bueno, cualidades interiores impecables, al estilo del cuaderno de caligrafía...» (pág. 21).

E: «Esa es la tónica poco más o menos: voz agradable, no demasiado guapa, impecables cualidades internas según el criterio más de lugar común...». (Pág. 15).

(4)

«Sometimes, alas! the calmest man is carried away in the torrent, bandies adjectives with the best, and out-Herods Herod for some shameful moments.» (Pág. 14).

T: «Algunas veces, ¡ay!, el más tranquilo de los hombres es arrastrado por el torrente, intercambia adjetivos con el mejor y más cruel de los Herodes durante unos momentos vergonzosos.» (Pág. 23).

E: «Algunas veces, ay, el más tranquilo de los maridos es arrastrado por el torbellino, enzarza palabras fuertes tan bien como el primero y deja pequeñito durante algunos vergonzosos momentos al más frenético e iracundo.» (Págs. 17-8).

Aparte del error léxico en *T* al traducir «tunc» en (3) por «tomada», y que quizá sea un error de imprenta por «tonada», lo que más llama la atención es la traducción de «after the style of the copy book» por «al estilo del cuaderno de caligrafía». La literalidad es total, como total es también la incompreensión de la referencia en la LT. En la LO se entiende de que estilo o criterio se trata puesto que en ella existe la expresión «copy-book maxims» que significa «refranes manidos, utilizados frecuentemente como muestra de copia en los antiguos cuadernos de caligrafía.» La alusión directa en este contexto al «cuaderno de caligrafía» no tiene en la cultura receptora el menor eco. Si, en cambio, la versión de *E* para la misma expresión «según el criterio de lugar común» interpreta fielmente el sentido de la LO.

En (4) en la LT de *T*, además de fusionar en una sola frase, con un solo verbo, las oraciones de la LO cuyos verbos personales son «bandies» y «out-Herods», también se distorsiona el sentido del original y la mención al nombre de Herodes pierde la referencia que tenía en la versión original. La traducción de *E* «el más tranquilo de los hombres ... deja pequeñito ... al más frenético e iracundo» para «the calmest man ... out-Herods Herod», se acerca mucho más al sentido de la versión original y creo que supone un acierto que el nombre propio del personaje histórico haya sido eludido y su lugar haya sido ocupado por los rasgos prototípicos que el personaje parece llevar implícitos en el texto original.

De la misma forma que los aciertos y la fidelidad al texto original son características constantes en *E*, las pequeñas o grandes «traiciones» lo son de *T*, entre las cuales se encuentran, además de las ya mencionadas, la información extra y la supresión de datos. Un ejemplo de información extra:

(5)

«and the child of our imaginations is always a changeling when it comes from nurse.» (Pág. V).

T: «y mientras tanto, cuando el niño que hay en nuestra imaginación sale de las manos de la niñera nos lo han cambiado, como en los cuentos de hadas.» (Pág. 15).

E: «y cuando el hijo de nuestras imaginaciones nos llega de manos del ama, resulta siempre que nos le han dado cambiazo.» (Pág. 5).

La información extra de *T*, «como en los cuentos de hadas», resulta impropia ya que en la mitología de la cultura receptora el tema de los niños robados y cambiados por otros seres «changelings», no se asocia inmediatamente, como ocurre en la mitología germánica, con los cuentos de hadas. Como siempre, la solución de *E* es muy acertada. El cambio de un ser por otro, implícito en el término «changeling» del original, queda perfectamente reflejado en la expresión «nos le han dado cambiazo».

Evito citar los ejemplos de supresión de datos del original en *T* para no hacer la lista interminable. Aunque las supresiones, la mayoría de las veces, no parecen intencionadas, ya que normalmente ocurren en contextos que pueden propiciar un salto de líneas en una lectura rápida, sin embargo si denotan negligencia o descuido por parte de un traductor, de quien se espera que haga otro tipo de lectura.

3. *Conclusión*. Si *T* es un ejemplo a evitar en el mundo de la traducción, no ocurre lo mismo con *E*, que es un ejemplo de buen hacer. Su traductora no sólo ha entendido el sentido del texto original, sino que lo ha vertido con un gusto y una finura exquisitos en la lengua terminal. Utilizando unas palabras de la novelista catalana Montserrat Roig recogidas en una entrevista hecha por Perramon y Mañé (1982: 55), tendríamos en este caso un ejemplo en que el traductor como instrumento no ha anulado al traductor como creador.

Dado que el destinatario de estas líneas, creo, desconoce la existencia de esta traducción de Eulalia Galvarriato y se siente unido a ella por vínculos de admiración y afecto, quiero que la noticia y este esbozo sirvan de tributo por mi parte y también de invitación para que su artículo «Sobre las malas traducciones» (Lorenzo 1986) tenga una contrapartida titulada «Sobre las buenas traducciones.»

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Lorenzo Criado, E. (1986). Sobre las malas traducciones. *Actas de las Jornadas de Traducción*. 9-18. Ciudad Real: Universidad Castilla-La Mancha.
- Lorenzo Criado, E. (ed.) (1988). *Obras selectas de Jonathan Swift*. Traducción de E. Lorenzo Criado. Madrid: Swan.

- Perramon T. y L. Mañe (1982). Un «Mar» contaminado. Notas sobre la traducción al inglés de H.L. Lane del cuento Mar de M. Roig. *Cuadernos de traducción e interpretación*. 47-55. Barcelona: Servei de Publicacions Universitat Autònoma.
- Polo, J. (1976). *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción*. Madrid: S.G.E.L.
- Stevenson, R. L. (1893). *Virginibus Puerisque and other papers*. London: Chatto & Windus.
- Stevenson, R. L. (1946). *Virginibus Puerisque*. Harmondsworth: Penguin.
- Stevenson, R. L. (1943). *Ensayos*. Traducción de Eulalia Galvarriato. Madrid: Escelicer.
- Stevenson, R. L. (1979). *Virginibus Puerisque*. Traducción de Mary Sol Mora. Madrid: Taurus.
- Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute.